

Check out the new look of Apuntes!

Volume 8, Issue 1

Newsletter Editor:

Nancy Bird-Soto

Inside this Issue

1 Jewish Latin American Writers

1 Trivia questions

2 Linguistics Symposium

2 Faculty and Staff News

3 Faculty and Staff News (Continued)

3 Welcome new lecturers!

3 Portuguese News

3 Answers to the Trivia

University of Wisconsin-Milwaukee
Department of Spanish and Portuguese
P.O. Box 413
Milwaukee, WI 53201-0413

Newsletter of the
Department of Spanish and Portuguese
University of Wisconsin-Milwaukee

Apuntes

Jewish Latin American Writers

A celebration of poetry...

The Jewish Latin American Writers Symposium took place on October 23, 2013 at the University of Wisconsin-Milwaukee. The distinguished guests were: **Marjorie Agosin, José Kozer, and Stephen Sadow**. The symposium was comprised of a series of well-attended events by students, faculty, and the community at large.

“La Mano y el Judío: A Bilingual Reading of Jewish Latin American Writing” was held at the Union Fireside Lounge from 2:00-3:30pm.

Later in the afternoon, an Open Master Class with the three guests and moderated by **Prof. César Ferreira** was offered also at the Fireside Lounge, in which poetry--its craft and significance—was celebrated.



At 7:00pm, a panel discussion with the title: “Jewish Thought, Latin Flavor: Jewish Literature in Latin America” was held at the 4th Floor Conference Center of the Golda Meir Library. In conjunction with this discussion, there

was a Library Exhibition, entitled: “Escribir la Experiencia Judía: Writing the Jewish Latin American Experience” open to the public.

This event was co-sponsored by the UWM Department of Spanish and Portuguese, UWM Libraries, the Center for Latin American and Caribbean Studies, the Sam and Helen Stahl Center for Jewish Studies, and UWM Union Sociocultural Programming.

TRIVIA QUESTIONS

- 1) Yolanda Arroyo Pizarro is the editor of *140 Tweets*, a novel “in tweets” published in 2013 by what author?
- 2) Who is the author of *A puerta cerrada*? Hint: She won the 2013 Ana María Matute prize for her short-story: “El nombre de las cosas”. She is also a professor at UW-Whitewater.
- 3) Who wrote the novel about an extra-terrestrial who arrives in Barcelona: *Sin noticias de Gurb*?

Answers on page 3...

2nd UWM Symposium on Luso-Hispanic Linguistics

The 2nd UWM Symposium on Luso-Hispanic Linguistics took place on Saturday November 23rd, from 9am-7pm in Curtin Hall 175. The keynote speaker was **Dr. Andrés Enrique-Arias** from the Universitat des Isles Balears in Spain.

The program is available online at: <http://www4.uwm.edu/letsci/spanish/symposium/program.cfm>. General information on the event is available at <http://www4.uwm.edu/letsci/spanish/symposium/index.cfm>.

Thanks to Professor **Gabriel Rei-Doval** for organizing this event!



Faculty and Staff News

Nancy Bird-Soto published the critical edition of the play: *Los hipócritas* de Franca de Armiño (San Juan: Tiempo Nuevo), which she presented at Librería Isla in Río Piedras, Puerto Rico on November 25th. She also published the articles: “The Playful ‘i’ in Tato Laviera’s Poetry: An Arte poética” (MMLA Journal, Fall 2013), and “In Some Odd Way: The Queer and Meta-Queer in Luisa Capetillo’s *Mi opinión*” (Letras Salvajes, 12). In May, she presented the paper: “El tema de la amistad en *Luz y sombra* de Ana Roqué” at the LASA Congress in Washington, D.C. In November, she presented: “Spirit and Soul: Alejandro Tapia y Rivera’s *Póstumo transmigrado* and *Póstumo envirginado*” at the 55th Annual MMLA Conference in Milwaukee, and “Global Citizenship: Luisa Capetillo’s Life and Works” at the Caribbean Philosophical Society Conference: Shifting the Geography of Reason X in San Juan, Puerto Rico. She was invited to be the keynote speaker for Hispanic Heritage Month at UW-La Crosse, where she gave a talk: “Identity, Gender, and US Latino/a Matters” on September 26th. Prof. Bird-Soto continues to be an invited columnist for *Revista Cruce*: <http://revistacruce.com/columnistas/nancy-bird-soto.html>.

César Ferreira published the article: “Julio Ramón Ribeyro en la otra ribera” *Antípodas XXIII* (2012): 163-174. He also gave the following presentations: “*Sobre Dos mundos literarios*, de Germán Carrillo,” Marquette University, Milwaukee, Wisconsin (November 2013), “El ensayo y la crónica de Mario Vargas Llosa,” 55th Annual Convention of the Midwest Modern Language Association, Milwaukee, Wisconsin (November 2013), “Las máscaras de César Vallejo: notas a su poesía,” 70th Annual Meeting, South Central Modern

Language Association, New Orleans, Louisiana (October 2013), and “Perfil y palabra de Edgardo Rivera Martínez,” Academia Peruana de la Lengua/Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, Peru (August 2013).

R. John McCaw presented: “¿En qué laberinto he dado?”: Música y transformación en *El villano en su rincón* de Lope de Vega” at the III Jornadas de Teatro del Siglo de Oro Español y Novohispano, Dramaturgia y Teatralidad en el Siglo de Oro: El teatro y las artes. México, D.F in October 2013, and “Gongorism, American Style: Artifice and Spirituality in Luis de Tejada’s *El peregrino de Babilonia*.” Midwest Modern Language Association, Milwaukee, WI in November 2013

Gabriel Rei-Doval facilitated the petition for a Galician Studies section and discussion group at the Modern Language Association, first submitted to MLA in May (<http://www4.uwm.edu/letsci/spanish/faculty/upload/galicianpetition.pdf>). The petition was endorsed by over 300 scholars worldwide, primarily in the US. At the moment graduate student **Sabela Juan Taborda** is completing a quantitative survey, supervised by Prof. Rei-Doval, on this matter. He organized the double-panel “Hispanic Sociolinguistics: Language Purism, Contact, Hybridity, and Literacy in Hispanic Societies” at the 55th MMLA Annual Convention (Milwaukee, November 7-10 2013), where he also presented the paper “O pobo é quen máis ordena?: Ideoloxías puristas y control de la lengua estándar en el gallego actual”. Also, he presented the paper “O povo é quem mais ordena?: Ideologies, control, and language purism in the configuration of Contemporary Standard Galician” at the I Portuguese Linguistics in the United States Conference (University of Georgia, Athens, November 15 2013). Likewise, he co-organized the 2nd UWM Symposium on Luso-Hispanic Linguistics (UWM, November 23 2013): <http://www4.uwm.edu/letsci/spanish/symposium/index.cfm>. On the other hand,

Dr. Rei-Doval published two co-edited books in Fall 2013: 1) *Responses to Language Endangerment. In Honor of Mickey Noonan: New Directions in Language Documentation and Language Revitalization*. Amsterdam: John Benjamins. 2) *Contacto de linguas, hibrididade, cambio: contextos, procesos e consecuencias*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega / Instituto da Lingua Galega. In the latest book, he published the article "Purismo e control normativo na lingua galega: análise crítica dunha proposta actual", pp. 261-288.

Ricardo Vasconcelos organized the panel dedicated to "Contemporary Luso-Afro-Brazilian Cinema" at the Annual Conference of the Pacific and Ancient Modern Languages Association (November, San Diego), in which he also presented the paper "Questioning National Identity through Punk Aesthetics, in *Punk's Not Daddy*, by Edgar Pêra (Portugal), and *Viva Viva*, by Carolina Pfister (Brazil)." He also co-organized the panel "Redescribing Iberian National Identities in a Time of Financial Crisis" at the 55th Annual Convention of the Midwest Modern Language Association (November, Milwaukee). Also, he published the literary essay "A respiração do vulcão (na Ilha do Pico)" in *Mundo açoriano*. He also published literary reviews of the books *Adverse Genres in Fernando Pessoa*, by Kenneth David Jackson, in *Ellipsis*, and *O peso do hífen – Ensaio sobre a experiência luso-americana*, by Onésimo Teotónio Almeida, in *Colóquio / Letras*. Prof. Vasconcelos was also awarded a grant to participate in a study abroad dedicated to Azorean literature organized by Brown University in the archipelago of the Azores (July-August, 2013).

Answers to the Trivia:

- 1) Stefan Antonmattei
- 2) Nayla Chegade
- 3) Eduardo Mendoza

A warm welcome
to our new full-time lecturers:

Gustavo Freire, Portuguese
and
Allison Libbey, Spanish Coordinator

Portuguese Program News



From October 18 to 20, we held for the second time the 1-credit course "Portuguese Immersion Weekend," which was again a great success.

On October 29, and as a warm-up for Halloween, the Portuguese Program screened the Brazilian classic thriller *At Midnight I Will Take Your Soul!*

Bate-Papo, the UWM Portuguese Conversation Club, continued to meet weekly at "Colectivo" on Prospect Avenue, every Thursday at 7 p.m. See photo above!

Thank you to the students at the Portuguese Conversation Club for organizing these meetings!

Connect to the UWM Department of Spanish and Portuguese via Facebook!
<<https://www.facebook.com/groups/78100976933/>>

APUNTES

IS THE NEWSLETTER
OF THE
DEPARTMENT OF
SPANISH AND
PORTUGUESE
AT UWM.

Contact information

Departmental Chair:
Prof. R. John McCaw
(414-229-4912)

Program Assistant:
Karen Marquardt

Newsletter Editor:
Nancy Bird-Soto

**WE HOPE YOU
HAVE ENJOYED
THIS ISSUE OF
APUNTES!**

**STAY TUNED
FOR THE SPRING
ISSUE!**